

## Cours 6 bis : Partie I : Traductions latines en arménien

### *I- Avant 1511 et l'invention de l'imprimerie à caractère mobile pour l'arménien*

D'après Thomson, 1995 = Thomson Robert W., *A Bibliography of classical armenian literature to 1500 AD*, Turnhout, Brepols, 1995, 324 pages.

Albert le grand (†1280), traduction de sa *Somme théologique* par Mékhitar de Sébaste en 1715, utilisation de ses 'Sentances' par les Uniteurs

Ambroise de Milan (†397), citations indirectes chez Thimotée Elure

*Assises d'Antioche*, code de loi du comté d'Antioche (XIII<sup>e</sup> siècle) éd.-trad. Alishan 1876

Benoît (†578), *Règle de*, traduit par Nersès de Lambron (1198) édité à Venise en 1880

*Livre des Erreurs*, compilation des Frères Uniteurs (XIV<sup>e</sup> siècle), traduit en arménien théologique par Mékhitar de Sébaste en 1720

*Livre des Vertus*, de Thomas d'Aquin traduit en arménien en 1339 et édité par Mékhitar de Sébaste en 172

Célestin évêque de Rome (†432), *Lettre à Nestorius*, traduction dans le Livre de Lettres, 1994, p. 241-242

Clément évêque de Rome (I<sup>er</sup> s.), quelques extraits des *Recongnitiones* conservés dans des florilèges édités par Ch. Renoux, 1978

Damase évêque de Rome (†384), quelques extraits conservés dans le *Sceau de la foi*

Hippolyte de Rome (†235), martyr, *Chronique, Bénédiction d'Isaac, de Jacob et de Moïse, Homélie sur la Résurrection de Lazare*

Irénée de Lyon (...)

Jérôme (†420) Fragments de *Lettres* sur l'histoire hébraïque, HA, 1920

Jean de Swineford (XIV<sup>e</sup> siècle), frère uniteur irlandais

Jules de Rome (†352), citations chez Thimotée Elure et dans le *Sceau de la foi*

Thomas d'Aquin (†1274), *Somme théologie* traduit par les Uniteurs

Uniteurs, congrégation arméno-catholique, p. 206-208

## **II- À l'époque moderne (1511-fin XVIII<sup>e</sup> siècle)**

D'après Kévorkian, 1986 = Raymond H. Kévorkian, *Catalogue des « incunables » arméniens ou Chronique de l'imprimerie arménienne (1511-1695)*, Genève, Patrick Cramer, 1986.

Acoluthus Andréas, orientaliste allemand, *Obadias armenus*, 1680, Leipzig

Ambrogio Teseo, clerc, linguiste, *Introductio in Chaldaical lingua, Syriacas, atque Armeniam*, 1539, Pavie

Aristote, *Vices et vertus*, 1704, Amsterdam (Tomas Vanandec'i)

Bellarmin Robert, *Summa doctrinae christianae*, 1623, Rome

Bona Giovanni, *Manuductio ad Caelum*, 1705, Amsterdam (famille Vanandec'i; trad. Vardan Yunanean)

Colonna Marco Antonio Marsilo, *Hydragiologia siue de aqua benedicta* (canon de bénédiction du sel et de l'eau) 1586, Rome

Febvre Michel, *Praecipuae objectiones*, Rome, 1681 (trad. Barsegh de Constantinople)

Galano Clément, *Conciliatio ecclesiae armenae cum romana*, Rome, 1690

Jérôme, *Prologues*, dans la préface de l'édition de la Bible d'Oskan d'Erevan, Amsterdam, 1666

Kempe Martin, *Dissertatio de statu Armeniae*, Iéna, 1665

Livre de renard, Vardan Aygekc'i

Piomalli Paul, *De la vérité de la foi chrétienne*, Rome, 1674 (trad. Barsegh de Constantinople)

Postel Guillaume, orientaliste, *Linguarum duodecim... alphabetum*, Paris, 1538

Richard Pierre, SJ, *Commentaire abrégé du saint évangile*, Amsterdam, 1714

Thomas d'Aquin, *Livre des confessions*, traduit par Barthélemy de Bologne (XIV<sup>e</sup> siècle), Constantinople, 1698

Thomas a Kempis, *Imitatio Christi*, Rome, 1674 (trad. Yovhannes de Constantinople) ; rééd. Amsterdam, 1696, (Tomas Vanandec'i) ; rééd. Constantinople, 1700, Mékhitar de Sébaste

Hors œuvres anonymes, livres liturgiques, dictionnaire, grammaire etc.

## Partie II : L'hagiographie des saints latins en Arménie

D'après : *Synaxaire arménien*, éd.-trad Bayan, 1909-1930 = Bayan G., *Le synaxaire arménien de Ter Israël*, Turnhout, Brepols, PO, XII vols., 1909-1930.

Le *yaysmawurk'* est un recueil de vies des saints, classées selon le jour de leur fête dans le calendrier arménien. Il correspond au synaxaire ou au ménologe grec et au martyrologe latin. Ce livre liturgique remonte d'ailleurs à la traduction d'un ménologe grec abrégé, réalisée à Constantinople par le prêtre Hovsep', en 991-992. Cette première traduction est conservée par un manuscrit copié en 1302 et conservé au couvent des pères mékhitaristes de Venise, ms. 1048<sup>1</sup>. Cette traduction a été remaniée plusieurs fois, adaptée à l'année liturgique arménienne et complétée par l'addition de nouvelles notices. Une des versions du *yaysmawurk'*, celle de Kirakos l'Oriental - et non Ter Israël comme annoncé par l'auteur - réalisée vers 1269, a été éditée et traduite par G. Bayan<sup>2</sup>. Nous avons relevé les notices concernant des personnages qui ne sont pas directement liés à l'Empire byzantin, avec le résultat suivant :

### I- Mois de nawasard (août - septembre - octobre)

- 1 nawasard, 11 août : martyre de Sixte, Laurent et Hippolyte de Rome (p. 357-361)
- 5 nawasard, 15 août : martyre du saint et du martyr Tharsice de Rome (p. 389-390)
- 11 nawasard, 21 août : saint Just de Rome (p. 412-415)
- 13 nawasard, 23 août : saint Irénée évêque de Lyon (p. 428-429)
- 29 nawasard, 8 septembre : l'évêque Paulin de Nole (p. 526-528)

### II- Mois de trē (novembre - décembre)

- 15 trē, 23 novembre : le bienheureux Grégoire, évêque de la ville d'Agrigente (Sicile) (p. 85-106)
- 15 trē, 24 novembre : saint Clément, patriarche de Rome (p.107-109)
- 19 trē, 27 novembre : martyre des saints Tiburce et Valérien, et de sainte Cécile (p. 122-128)
- 29 trē, 7 décembre : Ambroise, évêque de Milan (p. 173-180)

### VI- Mois de arac' (janvier - février)

- 1<sup>er</sup> arac' – 8 janvier : martyre de Théophile de Libye (p. 5-9)
- 6 arac' – 13 janvier : martyre de Tatiana de Rome (p. 24-25)
- 25 arac' – 30 janvier : martyre d'Hippolyte et de ses compagnons à Rome (p. 120)

### VIII- Mois de areg (mars - avril)

- 5 areg, 13 mars : Grégoire (Ier) patriarche de Rome (p. 159-162)
- 8 areg, 16 mars : martyre de Hermas, Sérapion et Paulin de Rome (p. 170-171)
- 13 areg, 21 mars : père Benoît (de Nursie) (p. 188-190)

### IX- Mois de aheki (avril - mai)

- 12 aheki, 19 avril : vie d'Agapius de Rome (p. 320-322)
- 28 aheki, 5 mai : martyre de Romanos et David en Russie (p. 397-404)

---

1 Cf. Bernard Outtier dans Vatican, 1999, p. 248.

2 Bayan, 1910-1930 à compléter par l'analyse de cette édition par Jean Mécérien, Mécérien, 1953. Un état assez complet de la question a été fait par Ugo Zanetti dans la première partie de son article, Zanetti, 1987, p. 168-180. Sur cette question, il faut également consulter Adontz, 1927-1928 complété par Renoux, 1980 et Renoux, 1981.

28 aheki, 5 mai : martyre de Thomas, évêque des Anglais (p. 405-407)

**XI- mois de margac' (juin - juillet)**

13 margac', 19 juin : Passion Boniface de Rome (p. 591-594)

**XII- Mois de hrotic' et jours supplémentaires (juillet - août)**

1<sup>er</sup> hrotic', 7 juillet : évêque d'Astius de Durazzo (Dyrrachium) (p. 683-684)

3 hrotic', 9 juillet : vierge Agnès de Rome (p. 689-691)

8 hrotic', 14 juillet : martyre de Pancrace, évêque de Tauromène (Sicile) (p. 706-727)

28 hrotic', 24 juillet : martyre de Romanos et David en Russie (p. 772-779)

(Notices supplémentaires)

25 hrotic', 31 juillet : martyre de la vierge Lucie, de Rixos et de leurs compagnons (p. 800-802)

29 hrotic', 4 août : martyre de Sophie « du pays d'Italie » (p. 824-827)

29 hrotic', 4 août : martyr à Rome de Gerdulin (p. 828)

Appolonius de Rome, 22-23 juillet (p. 20)

Azazaïl, martyr à Rome sius Maximin,